

目 錄

序 言	5
綴一 翻譯中的“咬文嚼字”	9
1. 何為“咬文嚼字”	11
2. “意象”的咀嚼	12
3. “感情取向”的咀嚼	14
4. “审美取向”的咀嚼	17
5. “一詞多譯”的咀嚼	18
6. “語域”的咀嚼	21
練習與思考	23
綴二 翻譯與倫理	27
1. 再現倫理	29
2. 服務倫理	34
3. 溝通倫理	41
4. 循規倫理	47
5. 職責倫理	54
練習與思考	58
綴三 “文化翻譯”探幽	63
1. 生態文化	65
2. 物質文化	68
3. 宗教文化	69
4. 語言文化	70
5. 社會文化	81
6. 結語	87
練習與思考	89
綴四 翻譯與技術	93
1. 計算機輔助翻譯	95
2. 術語管理與應用	97
3. 語料庫技術與翻譯	105

4. 機器翻譯與譯後編輯.....	112
練習與思考.....	135
綴五 翻譯與服務意識.....	139
1. 結構層的服務意識.....	142
2. 文化層的服務意識.....	146
3. 語言層的服務意識.....	153
練習與思考.....	165
綴六 意識形態與翻譯改寫.....	167
1. 不“改寫”的結果.....	168
2. “改寫”成功的案例.....	170
3. 《中國人和日本人》可能需要的改寫.....	180
4. 美國：意識形態與翻譯改寫.....	185
5. 意識形態差異導致宗教文獻翻譯改寫.....	193
6. 女性主義意識形態導致翻譯改寫.....	197
練習與思考.....	203
綴七 中國重要政治文獻翻譯策略的變化.....	205
1. 語言層面.....	207
2. 文化層面.....	217
3. 政治層面.....	220
4. 《習談》翻譯指瑕.....	232
5. 中國重要政治文獻翻譯策略的漸進式變化.....	234
練習與思考.....	242
後 記.....	245